



# 11es journées du réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction à Grenoble

«Lexique(s) et genre(s) textuel(s): approches sur corpus»  
25-28 septembre 2018

-----

**Journées de formation 25-26 septembre 2018**  
**Bâtiment IMAG (700 avenue centrale, 38400 Saint Martin d'Hères)**

<b>Mardi 25 septembre 2018</b>		
	<i>Salle de séminaire 1</i>	<i>Salle de séminaire 2</i>
10h30-13h	Anatext et le Lexicoscope (O. Kraif)	
<b>Repas</b>		
13h30-16h30	Gestion de bases lexicales avec iPolex et Jibiki (M. Mangeot)	Corpus Scientext et le lexique scientifique transdisciplinaire (A. Tutin)
<b>Mercredi 26 septembre 2018</b>		
	<i>Salle de séminaire 1</i>	<i>Salle de séminaire 2</i>
9h30-12h30	Termostat (P. Drouin) (9h30-11h30)	Atelier NooJ (M. Silberztein)
<b>Repas</b>		
13h30-16h30	Atelier Traitement Automatique des Langues Africaines TALAF (E. Schang & M. Mangeot)	Atelier NooJ (M. Silberztein)

**Conférence LTT : 27-28 septembre 2018**  
**MSH Alpes – Université Grenoble Alpes**  
<http://www.msh-alpes.fr/>

<b>Jeudi 27 septembre 2018</b>	
8h30-9h30	<b>Inscription et Ouverture – Amphi MSH Alpes</b>
9h30-10h15	<b>Évariste Ntakirutimana</b> , Professeur à l'Université du Rwanda Le français en Afrique – Amphi MSH <i>Président de séance: Marc Van Campenhoudt</i>
10h15-10h45	<b>Pause café</b>
	<i>Lexicologie et lexicographie – Amphi MSH</i> <i>Président de séance: Marc Van Campenhoudt</i>
	<i>Traduction – salle du 2<sup>ème</sup> étage</i> <i>Président de séance: François Maniez</i>
10h45	<b>Abibatou Diagne</b> Éléments de morphologie lexicale pour une terminologie wolof
	<b>Emmanuelle Esperança-Rodier</b> Analyse de la qualité des traductions automatiques du français vers l'anglais, d'Expressions Poly-Lexicales (EPL) à partir d'un corpus parallèle – Quelles sont les erreurs les plus fréquentes par type d'EPL ?
11h15	<b>Inka Wissner</b> Quels outils pour étudier la variation du français ? L'apport de la linguistique de corpus à l'exemple d'un diatopisme polysémique, prime (adj.)
	<b>Mutsuko Tomokiyo, Christian Boitet et Mathieu Mangeot</b> Analyse et classification des exemples dans le dictionnaire "Cesselin" en utilisant le système de traduction automatique de Google et le dictionnaire UNL-UWs
<b>11h45</b>	<b>Session «booster» pour les communications affichées – Amphi MSH</b>
12h15-14h30	<b>Repas et session communications affichées (cf liste des communications affichées ci-dessous)</b>
	<i>Terminologie et langues de spécialité – Amphi MSH</i> <i>Président de séance: Christophe Roche</i>
	<i>Phraséologie – salle du 2<sup>ème</sup> étage</i> <i>Président de séance: Evariste Ntakirutimana</i>
14h30	<b>Jana Altmanova</b> Expansion du terme en discours spécialisé ou comment décrire les bijoux?: une étude sur corpus
	<b>Margarita Rouski</b> Les routines discursives dans les débats du Parlement européen : sur l'exemple de "à titre", "à ce titre"
15h	<b>Marie-Hélène Fries</b> Termes métaphoriques et domaines spécialisés: le cas de l'environnement
	<b>Yujing Ji et Agnès Tutin</b> Les routines de guidage du lecteur dans les écrits scientifiques en français
15h30	<b>Beatriz Sánchez-Cárdenas</b> Understanding and translating the concept of damage in environmental texts
	<b>Isabella Carini, Adriano Ferraresi, François Lareau et Silvia Bernardini</b> Fonctions lexicales et annotation de corpus : un outil pour l'apprentissage des collocations linguistiques
16h	<b>Pause café</b>
	<i>Didactique des langues – Amphi MSH</i> <i>Président de séance: Gabrielle Le Tallec</i>
	<i>Lexicologie et TAL – salle du 2<sup>ème</sup> étage</i> <i>Président de séance: Christian Boitet</i>
16h30	<b>Rui Yan et Thi Thu Hoai Tran</b> La modélisation des routines discursives dans une perspective didactique
	<b>Luce Lefevre et Gaël Lejeune</b> Caractérisation de marqueurs de relations par classification non supervisée
17h	<b>Evariste Ntakirutimana et Julia Ndibnu-Messina Ethé</b> Dispositifs de recherche à l'enseignement supérieur et pratiques pédagogiques centrée sur la terminologie en DNL dans les établissements secondaires en région plurilingue: défis et perspectives
	<b>Mathieu Mangeot et Valérie Belynyck</b> Un devin de microstructures pour importer ou normaliser des ressources lexicales
17h30	<b>Lucía Gómez</b> Pourquoi enseigner la polysémie verbale en classe de langues ? Réponses à cette question grâce aux résultats d'une étude sur corpus et d'un test expérimental.
	<b>Mathieu Mangeot et Mutsuko Tomokiyo</b> Contributions et corrections dans le dictionnaire japonais-français jibiki.fr
18h	<b>Assemblée générale – Réseau LTT – Amphi MSH</b>
19h30	<b>Apéritif et repas festif – Aquarium – Campus Grenoble</b>

## Conférence LTT MSH Alpes – Université Grenoble Alpes

### Vendredi 28 septembre 2018

9h	<b>Patrick Drouin</b> , Professeur titulaire à l'Université de Montréal Étude du profil lexical d'un corpus de l'environnement – Amphi MSH <i>Président de séance: Agnès Tutin</i>	
	<i>Corpus parallèles et comparables – Amphi MSH</i> <i>Président de séance: Patrick Drouin</i>	<i>Phraséologie – salle du 2<sup>ème</sup> étage</i> <i>Président de séance: Agnès Tutin</i>
10h	<b>Olivier Kraif</b> Constitution et traitement d'un corpus bilingue d'articles scientifiques : exemple de mise en oeuvre automatique avec une architecture légère en Perl	<b>Iva Novakova et Siepmann Dirk</b> Motifs textuels à pivot adverbial dans le roman contemporain anglais et français
10h30	<b>Marie-Pierre Escoubas-Benveniste, Anne Condamines et Fabio Montermini</b> Patrons morphosyntaxiques nominaux et repérage des termes dans un corpus comparable de communication financière en italien et en français	<b>Sandrine Fuentes et Syrine Daoussi Diaz</b> Analyse syntactico-sémantique de la locution adverbiale quand même dans la trilogie Vernon Subutex de Virginie Despentes. Exploitation de corpus via NooJ.
11h	<b>Pause café</b>	
	<i>Corpus parallèles et comparables – Amphi MSH</i> <i>Président de séance: Emmanuelle Esperança-Rodier</i>	<i>Terminologie et linguistique outillée – salle du 2<sup>ème</sup></i> <i>Président de séance: Jana Altmanova</i>
11h30	<b>Kira Peshkov</b> Le corpus comparable et parallèle pour l'analyse comparée du discours juridique et la traduction (le cas de synonymie terminologique)	<b>Patrick Drouin, Aurélie Picton et Julie Humbert-Droz</b> Analyse des corpus spécialisés "multi-comparables" à l'aide d'une approche outillée : quelles limites et quelles pistes de travail?
12h	<b>Cetro Rosa et Zotti Valeria</b> Corpus parallèles et comparables pour la traduction du patrimoine artistique : l'exemple de l'italien « loggia »	<b>Sylvain Hatier, Evelyne Jacquey, Agnès Tutin, Laurence Kister et Mario Marcon</b> Étude sur corpus et annotation du lexique scientifique transdisciplinaire
12h30-14h	<b>Repas et session communications affichées (cf liste des communications affichées ci-dessous)</b>	
	<i>Lexicologie et lexicographie – Amphi MSH</i> <i>Président de séance: Olivier Kraif</i>	<i>Phraséologie- Amphi MSH – salle du 2<sup>ème</sup> étage</i> <i>Président de séance: Francis Grossmann</i>
14h	<b>François Maniez</b> L'implantation des emprunts verbaux à l'anglais dans la presse quotidienne française (2006-2016) : une étude sur corpus	<b>Alexis Ladreyt</b> Les pragmatèmes de salutation du japonais dans une perspective contrastive avec le français : Traitement et typologie du phénomène
14h30	<b>Mabrak Sami</b> Critères de constitution des entrées à partir d'un corpus historique : le cas des dictionnaires historiques anglais, arabe et français	<b>Laetitia Gonon et Julie Sorba</b> Phraséologismes spécifiques dans les romans historiques et les romans de littérature blanche
15h	<b>Gabrielle Le Tallec</b> Le dépôt légal du Web (BNF) : quel(s) usage(s) pour la féminisation des noms de métiers, titres, grades et fonctions ?	<b>Malgorzata Niziolek, Teresa Muryn et Alicja Hajok</b> À la recherche de motifs dans le corpus de romans policiers
15h30	<b>Pause café</b>	
	<i>Lexicologie et TAL – Amphi MSH</i> <i>Président de séance: Mathieu Mangeot</i>	<i>Terminologie et langues de spécialité – salle du 2<sup>ème</sup></i> <i>Président de séance: Cécile Frérot</i>
16h	<b>Julien Roche, Zhenling Zhang et Yangli Jia</b> Néologisme en chinois : une méthode basée sur le « clustering » pour faciliter l'introduction de termes occidentaux vers le chinois	<b>Ana Escartin Arilla</b> Le manuel de gestion de projets de coopération internationale : un outil lexicographique ?
16h30	<b>Christophe Roche et Maria Papadopoulou</b> Définition ontologique du terme. Le cas des vêtements de la Grèce antique	<b>Claudio Grimaldi</b> La terminologie de la ville intelligente : étude de la naissance d'une terminologie à partir de corpus
17h	<b>Bilan de la conférence</b>	

## Liste des communications affichées Hall de la MSH

<i>Lexicologie et lexicographie</i>
<b>Larisa Grcic and Tomislav Frleta</b> Approcher le lexique spécialisé par les schémas prédicatifs
<b>Rim Abidi</b> Vers une modélisation contrastive des verbes de mouvement et de déplacement à l'aide des corpus textuels
<b>Rehab Ibrahim</b> Lexique des verbes supports en arabe standard moderne: Etude de la structure aspectuelle basé sur un corpus informatisé
<b>Kateryna Kyrychok</b> Les verbes causatifs émotifs dans les corpus français, allemand et russe
<b>Fokunang Ernest N., Patrick Njifon and Julia Ndibnu</b> Étude comparative des extensions verbales en mengisa, shupaməm et français pendant les traductions des lexiques: formes, signification, changements de valence
<b>Khalidi Malek</b> L'étude diachronique de « à » et « de » après les verbes d'affection et leurs équivalents en arabe.
<i>Traduction</i>
<b>Maali Tewfic, Fouad</b> Vers une typologie des interférences dans les traductions de textes français-arabe.
<i>Corpus comparables et parallèles</i>
<b>Claire Lemaire</b> Corpus de registres différents pour le développement d'un aligneur d'unités polylexicales
<b>Julia Ndibnu-Messina Ethé</b> Construction des corpus bilingues (langues africaines – français) : étude contrastée des interférences phonético-sémantiques
<b>Fu'Ad Al-Qaisi</b> Nager à contre-courant ou comment le corpus parallèle devient une plateforme pour l'étude de la collocation
<i>Terminologie et langues de spécialité</i>
<b>Samira Moukrim</b> Terminologie orientée vers les connaissances et pratiques traditionnelles : Approches sur corpus
<b>Serafina Germano</b> L'analyse de la variation terminologique dans un corpus juridique : le cas de Juriter
<b>Fabrice Gilles</b> Quel sens prennent les mots anglais les plus fréquents du discours de la santé ? Une étude lexicographique du corpus ScienText
<i>Didactique des langues</i>
<b>Elias Kossi Kaiza</b> Corpus d'analyse des erreurs prépositionnelles chez les Anglophones apprenants du FLE au Ghana